

الباب الثالث

منهجية البحث

أ. نوع ومدخل البحث

النوع هذا البحث هو المنهج النوعي الوصفي لتحليل الظواهر اللغوية في ترجمات الملخصات دون الاعتماد على المعالجة الإحصائية، مع التركيز على وصف الأخطاء النحوية والصرفية والدلالية وتحليلها وفق معايير الكتابة الأكاديمية. ويُدعم هذا النوع بإجراء تجربة ترجمة بوصفها إجراءً منهجيًا لجمع البيانات، حيث يُقدّم الباحث معالجات تتجلى في تنوع التعليمات الترجمة باستخدام دردشة جي في تي للحصول على مخرجات ترجمة مختلفة. ثم تُحلّل هذه المخرجات من خلال منهج تحليل المحتوى للكشف عن الدقة اللغوية من حيث النحو والصرف والدلالة. تُتيح هذه المدخل بقاء البحث ضمن إطار البحث النوعي، مع توفير مساحة لإجراءات تجريبية منظّمة تُنتج بيانات يمكن تحليلها وصفيًا وشموليًا. ثم تُعرض نتائج البحث بشكل وصفي باستخدام التحليل المبني على المنهج الاستقرائي¹، بما يمكن من تصوير الظواهر محل الدراسة بصورة كاملة ووفق السياق المناسب. ومن خلال استخدام هذا المنهج، يُتوقع أن يتمكن البحث من استخلاص استنتاجات صالحة وعميقة حول الموضوع المدروس.

ب. ذاتي وموضوع البحث

١. ذاتي البحث

موضوع هذا البحث هو طلبة برنامج دراسة تعليم اللغة العربية الذين قاموا بترجمة ملخص رسائلهم الجامعية إلى اللغة العربية.

٢. موضوع البحث

موضوع هذا البحث هو استراتيجيات الترجمة المستعملة في نصوص الملخصات للأعمال العلمية للطلبة.

¹ Ismail Suardi Wekke, *Metode Penelitian Ekonomi Syariah* (Yogyakarta: Gawe Buku, 2019), 80.

ج. البيانات ومصادرها

١. البيانات

النصوص المترجمة للمقالات العلمية التي تم تحليلها من حيث الأسلوب، وبنية الجمل، وتأثير استخدام الأدوات الإلكترونية في الترجمة.

٢. مصادر البيانات

أ) البيانات الأولية

الوثائق المترجمة للمقالات العلمية التي أعدها الطلاب لتلبية متطلبات المقررات الدراسية في قسم تعليم اللغة العربية.

ب) البيانات الثانوية

المراجع النظرية المتعلقة بأسلوب اللغة العربية، ونظريات الترجمة، واستخدام الأدوات الإلكترونية في الترجمة، مثل الكتب، والمجلات العلمية، والمقالات، والأطروحات الأكاديمية.

د. أساليب جمع البيانات

نظرًا لاعتماد البحث على منهج الدراسة المكتبية، فإن تقنية جمع البيانات تشمل ما يلي:

أ. التوثيق

وهو بجمع الوثائق المتمثلة في الملخص الأصلي ونسخته المترجمة التي أعدها الطلاب.

ب. المقابلة

وتهدف إلى الحصول على المعلومات السياقية المتعلقة باعتبارات الطلاب في اختيار استراتيجية الترجمة المعينة.

هـ. أساليب تحليل البيانات

تُستخدم في هذا البحث التقنيات التالية لتحليل البيانات:

١. تصنيف الاستراتيجيات المستعملة استنادًا إلى النظريات ذات الصلة، مثل الترجمة الحرفية، والتحوير، والتحويل، والتكييف، وغيرها.
٢. تحليل وتفسير جودة وملاءمة الاستراتيجيات المستعملة في السياق اللغوي العربي.
٣. مقارنة النتائج المتوصل إليها بمبادئ الترجمة الجيدة في النظريات، من أجل استخلاص استنتاجات موضوعية.

و. هيكل البحث

- لتسهيل مناقشة البحث، قام الباحث بوضع نظام هيكلية يتكون من خمسة فصول، حيث يحتوي كل فصل على عدة فروع، وهي كما يلي:
- الباب الأول: يحتوي هذا الفصل على خلفية البحث، التعريف الإجرائي، أسئلة البحث، أهداف البحث، أهميات البحث، والدراسات السابقة.
- الباب الثاني: يشمل هذا الفصل على الإطار النظري التي تحتوي على شرح للنظريات التي تتعلق بتعريف إستراتيجية الترجمة، درشة جي في تي وملخص البحث.
- الباب الثالث: يحتوي على منهجية البحث، يحتوي هذا الفصل على نوع ومنهجية البحث، الموضوعات والأشياء التي يتم دراستها، البيانات ومصادر البيانات وأساليب جمع البيانات وأساليب تحليل البيانات.
- الباب الرابع: نتائج البحث ومناقشتها، يحتوي هذا الفصل على نتائج البحث ومناقشة تلك النتائج.
- الباب الخامس: الخاتمة، يحتوي هذا الفصل على الخلاصة والتوصيات البحث.